

法语

FRANÇAIS

北京外国语学院法语系

3



商务印书馆

2
-18

法 语

FRANÇAIS

第 三 册

北京外国语学院法语系

本书可供高等院校法语专业二年级第一学期使用。
本书为1980年9月北京外国语学院法语系教材组编写的《法语》第三册的修订本。修订者陈振尧。

所有权利保留。
未经许可,不得以任何方式使用。

Fǎ Yǔ
法 语
第 三 册
北京外国语学院法语系

商 务 印 书 馆 出 版
(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)
商 务 印 书 馆 发 行
河 北 三 河 市 艺 苑 印 刷 厂 印 刷
ISBN 7-100-00210-9/G · 64

1988年6月修订第2版 开本 850×1168 1/32
2003年2月第18次印刷 印张 9 1/8
印数 4000

定价: 12.00 元

说 明

应读者要求和教学工作的需要,并适应国内外形势的发展,由北京外国语学院法语系教材组编纂的《法语》(第三册)又一次作了修订。

此次修订的原则是继承原书的优点,改正原书的缺点,使本书的难易程度更适合使用者的接受能力。

修订本继承了原书结构严谨、语法项目安排合理、练习活泼多样的优点。但对课文进行了较大幅度的调整和更换。随着课文的变化,语法讲解、练习也作了适当的增加、订正或删除。

修订本力求贯彻科学性和趣味性原则。

许多任课老师为修订工作提出了宝贵意见,特表感谢。由于时间仓促和编者水平有限,错误和不当处请读者不吝指正。

修订者
1987.7

TABLE DES MATIERES

Leçon 1	1
Texte: La concierge est syndiquée	
Grammaire: I. Le subjonctif employé dans les propositions compléti- ves(1)	
II. La proposition à terme unique	
Leçon 2	15
Texte: Un couple de savants	
Grammaire: I. Les pronoms possessifs.	
II. Le subjonctif employé dans les propositions com- plétives (2)	
Leçon 3	29
Texte: Deux «saisonniers»	
Grammaire: Le participe présent	
Leçon 4	45
Texte: L'enfant prodige	
Grammaire: I. Le gérondif	
II. Le passé simple	
Leçon 5	64
Texte: Une de ses dernières apparitions en public	
Grammaire: Le subjonctif employé dans les propositions circonstan- cielles.	
Leçon 6	82
Texte: Fermettes: toujours plus cher, toujours plus loin	
Grammaire: L'infinitif	
Leçon 7	98
Texte: Guerre de tout le peuple	
Grammaire: I. Lequel (le pronom relatif composé)	
II. Lequel (le pronom interrogatif composé)	

Leçon 8	115
Texte: Le jardin de repos	
Grammaire: I. Le subjonctif passé	
II. Le subjonctif employé dans les propositions relatives	
III. Le subjonctif employé dans les subordonnées introduites par qui que, quoi que, quel que ...	
Leçon 9	131
Texte: Les pingouins	
Grammaire: «Que» employé pour remplacer d'autres conjonctions	
Leçon 10	146
Texte: Chambord	
Grammaire: Le conditionnel passé	
Leçon 11	159
Texte: L'énergie et l'environnement	
Grammaire: Dont (le pronom relatif)	
Leçon 12	174
Texte: Journal d'Anne Franck	
Grammaire: Le subjonctif employé dans les propositions indépendantes.	
Leçon 13	187
Texte: Les mots volent d'une chose à l'autre	
Grammaire: Faire, laisser (plus la proposition infinitive)	
Leçon 14	204
Texte: Le colonnel et la vieille dame	
Grammaire: I. Le participe passé composé	
II. Le participe passé	
Leçon 15	219
Texte: Dans les glaces	
Grammaire: I. Le passé antérieur de l'indicatif	
II. La proposition participe absolue	

Leçon 16	237
Texte: Les goûts littéraires de Marx	
Grammaire: I. L'imparfait du subjonctif	
II. Le plus-que-parfait du subjonctif	
III. L'emploi des temps du subjonctif	
IV. Le conditionnel passé 2e forme	
Annexe	253
Poèmes	
Vocabulaire	267

Leçon un — Première leçon

La concierge est syndiquée

Les concierges ont toujours tenu une grande place dans la vie parisienne dans la littérature. Comment sont-elles dans la réalité?

Nous sommes allés interviewer une concierge du 16^e arrondissement¹, madame Andrieu, une femme d'une trentaine d'années, mariée et mère d'un enfant.

— Madame, comment êtes-vous devenue concierge?

— C'est bien simple, Monsieur, mon mari travaille dans le garage que vous voyez là-bas et nous habitons dans la banlieue nord². Il devait faire presque trois heures de métro et d'autobus pour aller à son travail et en revenir³. Alors, quand ma cousine qui travaille dans cette maison nous a appris que le concierge était mort, nous nous sommes présentés.

— Vous étiez les seuls?

— Oh non, il y en avait au moins dix autres qui voulaient la place.

— Et c'est vous qui l'avez eue. Votre mari devait être content?

— Oh oui, il était heureux d'avoir trouvé un logement dans ce quartier. Bien sûr, c'est très petit. En plus de cette pièce — à la fois salon, salle à manger, cuisine — nous n'avons qu'une chambre de 4 m².

— Pouvez-vous me parler de votre journée de travail?

— Je me lève vers six heures, je sors les poubelles⁴, je m'occupe de mon mari, de mon petit garçon. Quand le facteur est passé⁵, je porte le courrier aux locataires et je nettoie les escaliers.

On frappe à la porte de la loge, et on demande un certain monsieur Renaud. «Deuxième, à gauche⁶», répond la concierge.

— Vous ne préféreriez pas qu'il y ait un tableau avec le nom

LEÇON UN

des locataires comme dans les immeubles neufs?

— Ici, ça ne se fait pas.

— Est-ce qu'on vous demande des renseignements sur les locataires?

— Quelquefois, mais je n'en donne pas. Jamais. Contrairement à ce qu'on croit, nous n'avons pas le droit d'en donner.

— Vous prenez des vacances?

— Oui, j'ai droit à 21 jours⁷, mais je dois trouver une remplaçante, autrement je ne peux pas partir.

— Vous faites partie d'un syndicat?

— Oui, comme beaucoup d'autres. A Paris, sur 60 000 concierges, la moitié est syndiquée.

— Vous trouvez le syndicat utile?

— Oh, oui! Tenez, jusqu'en 1957 nous n'avions pas le droit de nous reposer le dimanche. Nous étions aussi obligés d'ouvrir la porte de la rue à un locataire qui n'avait pas sa clef, à n'importe quelle heure du jour et de la nuit⁸. Maintenant tout ça a changé.

— Que demandez-vous au syndicat?

— Actuellement nous devons nettoyer jusqu'à 18 étages sans être payés en plus. C'est beaucoup trop.

On entend un bruit de moteur dans la cour. Madame la concierge sort précipitamment: «Eh bien, les enfants, pas de vélomoteurs dans la cour, vous le savez bien.» A ce moment entre monsieur Andrieu. On voit mal son visage, un peu perdu dans les cheveux longs, la forte moustache, la barbe épaisse⁹. C'est un homme jeune¹⁰, mais il a certainement grossi ces dernières années.

— Vous êtes satisfait que votre femme soit concierge?

— Pour le moment, oui. Nous avons un logement gratuit. Ma femme gagne un peu d'argent... Nous mettons de l'argent de côté et dans quelques années nous achèterons un appartement. Alors en attendant, il faut bien souffrir un peu.

VOCABULAIRE

syndiquer <i>v.t.</i> 组织工会	être obligé de faire qch. 被
se syndiquer <i>v.pr.</i> 参加工会	迫, 不得不做某事
syndiqué <i>a. et n.</i> 参加工会的(人)	une clef [kle] = une clé 钥匙
la réalité 现实	à n'importe quelle heure 在任何
une trentaine 三十左右	时候, 随便什么时间
un garage 汽车修理行	la nuit 夜, 夜间
une banlieue 郊区, 市郊	un moteur 马达, 发动机
mourir <i>v.i.</i> 死亡	précipitamment <i>adv.</i> 匆忙地
une place 位子, 职位	un vélomoteur (简称) 机器脚踏
une poubelle (家用) 垃圾箱	车, 摩托车
nettoyer <i>v.t.</i> 打扫	un visage 脸
frapper (à) <i>v.t. et i.</i> 敲, 打	perdre <i>v.t.</i> (se conjugue comme
une loge 门房	attendre) 丧失, 失去
certain <i>a.</i> 某个	la barbe 胡子
un certain monsieur Renaud	épais, -se <i>a.</i> 厚的, 稠密的
一位姓雷诺的先生	grossir <i>v.i.</i> 变粗, 发胖
un tableau 图表	satisfait <i>a.</i> 满意的
un nom 名字, 姓名	gratuit <i>a.</i> 免费的
un renseignement 消息, 情况	un côté 旁, 边
contrairement <i>adv.</i> 相反地	mettre de l'argent de côté 存
remplaçant, -e <i>n.</i> 代替者	钱
autrement <i>adv.</i> 否则, 要不然的话	en attendant <i>loc. adv.</i> 到那时为
un syndicat 工会	止, 暂且
une moitié 二分之一, 一半	souffrir <i>v.t.</i> (se conjugue comme
tenez! <i>interj.</i> 你看	offrir) 受苦, 忍受
obliger <i>v.t.</i> 迫使	

Proverbe: On ne peut contenter tout le monde et son père.

众口难调。

NOTES

1. le 16^e arrondissement. Arrondissement 是巴黎市内行政区域的正式

LEÇON UN

名称,有明确的范围。Quartier 则是一般称谓,没有明确的地界。十六区是巴黎富裕地区,传统观念根深蒂固。如上下文明确, arrondissement 可省略,只称 16^e。

2. la banlieue nord. 北部郊区,此处 nord 是不变形容词。类似的例子有: hémisphère nord 北半球, latitude nord 北纬, pôle nord 北极。
3. ... et en revenir. 下班, en 是代词, en revenir 相等于 revenir du travail.
4. ... je sors les poubelles. 我把垃圾箱搬出去。此处 sortir 是及物动词。Sortir 作不及物动词时,助动词用 être, 如 Elles sont sorties; 作及物动词时,助动词用 avoir, 如 Nous avons sorti la voiture du garage.
5. Quand le facteur est passé, je porte le courrier aux locataires. 邮递员来过之后,我就把信件给房客送去。

少数不及物动词如 passer, changer, paraître, grandir 等构成复合时态时,可以用 avoir 或 être 作助动词。一般来讲,用 avoir 时强调动作,用 être 时强调状况(过去分词可以看作表语)。例如:

Le temps a changé depuis hier.

Le temps est changé aujourd'hui.

6. Deuxième, à gauche. 三层左首。
Deuxième 后省略了 étage. 法国习惯,一层称楼下,二层称一层,以此类推。
7. j'ai droit à 21 jours. 我有权休息三周。avoir droit (à) 意为有享受…的权利。
8. à n'importe quelle heure du jour et de la nuit. 不论在白天黑夜的什么时候。

Importe 是无人称动词 importer (应该,重要的是)的变位形式, ne 单独表示否定,不另用 pas。N'importe 的意思是“不论”,后接疑

问词 *qui, quoi, quel, lequel, quand, où, comment* 等, 共同构成代词短语, 形容词短语或副词短语。N'importe 前可以加介词。

N'importe qui vous le dira.

Vous trouverez ces proverbes dans *n'importe quel* dictionnaire.

9. On voit mal son visage, un peu perdu dans les cheveux longs, la forte *moustache*, la *barbe* épaisse. 不大看得清他的面孔, 长发浓须把他们的脸都有些遮住了。

La *barbe* 可以通指面部的胡须, 也可以专指颌下的须; la *moustache* 则专指唇上的髭, 小胡子。

10. C'est un homme *jeune*. 这人颇有年轻人的朝气。

Jeune 用作形容词时一般放在被修饰的名词前面。Un *jeune homme* 一位青年, 是一个固定词组, 即十五至二十五岁之间的年轻人。在 un *homme jeune* 中, *jeune* 是独立于 *homme* 之外的一种品质; 这人看起来充满青年的活力, 但已经不太年轻了。

GRAMMAIRE

I. 虚拟式用于补语从句 (le subjonctif employé dans les propositions complétives) (1)

虚拟式经常用于以连词 *que* 引导的补语从句中(宾语、实质主语、形容词补语、名词补语等)。

主句谓语表示感情, 包括喜、怒、哀、乐、惊奇、遗憾、害怕时, 从句谓语用虚拟式, 例如:

avoir peur	害怕	être content	高兴
être satisfait	满意	craindre	害怕
être heureux	幸运	être triste	悲伤
regretter	遗憾	être mécontent	不满
c'est un bonheur	幸运		

Vous êtes satisfait que votre femme *soit* concierge?

Je regrette que nous ne *puissions* pas vous accompagner.

LEÇON UN

C'est un bonheur que son grand-père *puisse* venir le voir à Paris.

[注意] Avoir peur, craindre 等表示害怕的词语如果用肯定式, 后面的补语从句中一般加赘词 ne («ne» explétif), 如: J'ai peur qu'il ne vienne en retard. 赘词 ne 无实际意义, 也可以不用。

II. 单部句 (la proposition à terme unique)

由一个句子成份构成的句子叫单部句。

1. 名词句 (la proposition nominative), 由名词或代词构成:

Ce sont des soldats qui viennent du front. Tous. 他们是从前线来的士兵。无一例外。

Qu'est-ce qui le fait marcher? — Le besoin de se dégourdir les jambes. 什么事促使他走呢? 需要把腿活动一下。

2. 命令句, 由动词命令式, 不定式或名词构成:

Allez-vous-en! 走开。

Pas de vélomoteurs dans la cour.

3. 感叹句, 由叹词, 名词或动词不定式构成:

Faire du ski à votre âge! 您这样的年纪还滑雪!

Quitter votre pays pour toujours! 永远离开您的家乡!

4. 疑问句, 由动词不定式构成:

Que faire? 怎么办呢?

Que dire? 说什么呢?

QUESTIONNAIRE

1. Pourquoi les journalistes s'intéressent-ils aux concierges?
2. Dites ce que vous savez du 16^e arrondissement?
3. Qui est Madame Andrieu?
4. Pourquoi a-t-elle choisi ce métier?
5. Est-ce que sa place était très demandée?
6. Pourquoi les Andrieu sont-ils satisfaits de leur logement?
7. Y a-t-il des inconvénients (不便, 缺陷)?
8. Qu'est-ce que Madame Andrieu fait tous les jours?
9. Madame Andrieu est-elle d'accord de donner des renseignements sur les locataires?

10. Est-ce que les concierges ont des vacances?
11. Le nombre des concierges syndiqués est-il important à Paris?
12. D'après Madame Andrieu, le syndicat est-il utile?
13. Qu'est-ce qu'elle espère changer, dans son travail, grâce au syndicat?
14. Que pense Monsieur Andrieu du métier de sa femme?

EXERCICES DE GRAMMAIRE

I. Mettez le verbe au subjonctif présent et justifiez le mode:

1. Je ne veux pas que vous (rester) comme ça: prenez un livre.
2. Nous attendons qu'elle (venir).
3. Il est heureux que tu (mettre) de l'argent de côté.
4. Il faut que tu (s'asseoir) sur cette chaise.
5. Ils sont contents qu'on les (rejoindre).
6. Je crains qu'il ne (pleuvoir).
7. Il a peur qu'on (aller) se baigner.
8. L'ingénieur souhaite que vous (être) présents.
9. Il regrette que la vieille concierge (prendre) sa retraite (退休).
10. On est content que le garçon (être) encore vivant.
11. Je regrette qu'il ne pas venir me voir.
12. Ils craignent que tu ne (choisir) ce métier.

II. Justifiez l'emploi du subjonctif dans les phrases suivantes:

1. Je ne crois pas que vous puissiez arriver avant midi.
2. Je lui demanderai qu'il apporte mon courrier.
3. Nous souhaitons que vous rentriez avant le 1^{er} Mai.
4. Mes parents seront heureux que vous acceptiez leur invitation.
5. Nous voulons bien que les cousins viennent, mais où les loger?
6. Il faudra que tu prennes part à cette réunion.
9. Demain j'exigerai que tu partes.
10. Elle craint que son frère n'arrive encore en retard.

III. Complétez les phrases suivantes en utilisant *avoir peur*, *être content*, *être satisfait*, *craindre*, *être mécontent*, *être satisfait*, *regretter*, *être triste*, suivis du subjonctif:

Exemple: Sa femme est concierge.

Il est satisfait que sa femme soit concierge.

LEÇON UN

1. Il sait toute l'affaire.
2. Il arrive encore en retard.
3. Il fait beau temps.
4. L'appartement est petit.
5. Sa femme est concierge.
6. Il met de l'argent de côté.
7. Nous habitons dans la banlieue nord.
8. On nous demande des renseignements.
9. Nous nettoions les escaliers.

IV. Quels mots ne sont pas exprimés dans les phrases suivantes? Que gagne la phrase ainsi raccourcie?

1. Exquis souvenirs (美好的回忆) que ceux de cette enfance.
2. Mais heureux le cheval. L'auto l'a remplacé.
3. Pas un bruit dans ces maisons.
4. Rien de plus beau que les environs de Paris.
5. Un drôle d'élève ce Thibault!
6. Pas de bicyclette dans le couloir!
7. Oh! la bonne soupe!
8. La nuit. Elle est si noire et si profonde qu'elle ne finira jamais.
9. Où aller? — A Paris.

V. Formez quelques propositions à terme unique.

EXERCICES DE REEMPLOI

1. *au moins*

— Il y avait dix personnes qui voulaient la place!
— Oui, il y en avait au moins dix qui voulaient la place.

- 1) Catherine veut cinq billets de cinéma?
- 2) Jacques a visité dix pays?
- 3) Isabelle restera six mois en Chine?
- 4) Il doit mettre une heure pour aller à son travail?
- 5) La réunion durera deux heures?

2. *parler de*

Pouvez-vous me raconter votre journée de travail?

Pouvez-vous me parler de votre journée de travail?

- 1) Pouvez-vous me raconter votre voyage dans le Sud?
- 2) Pouvez-vous nous raconter l'histoire de votre famille?
- 3) Voulez-vous me raconter votre visite de l'Usine de vélomoteurs?
- 4) Voulez-vous leur raconter votre enfance?
- 5) Racontez-moi le film d'hier soir.

3. *s'occuper de*

— Voulez-vous *nettoyer les escaliers*?

— D' accord, je vais m'occuper des escaliers.

- 1) aller chercher les bagages à la consigne
- 2) préparer le repas
- 3) aller prendre des billets
- 4) réparer la radio
- 5) répondre à ces lettres

4. *ne pas préférer que*

Vous n'aimeriez pas mieux qu'il y ait un tableau avec le nom des locataires?

Vous ne préféreriez pas qu'il y ait un tableau avec le nom des locataires?

- 1) Vous n'aimeriez pas mieux que je rentre à pied?
- 2) Tu n'aimerais pas mieux que ta sœur prenne le métro?
- 3) Il n'aimerait pas mieux que j'aille chez lui?
- 4) Ils n'aimeraient pas mieux que ses enfants jouent au ping-pong?
- 5) Jacques n'aimerait pas mieux que je l'accompagne?

5. *avoir droit à qch.*

— *Peux-tu prendre trois semaines de vacances?*

— Oui, j'ai droit à trois semaines de vacances.

- 1) Les ingénieurs peuvent-ils prendre un mois de congés payés?
- 2) Peux-tu prendre ta retraite à 60 ans?

LEÇON UN

- 3) Pouvez-vous prendre huit jours de repos après avoir terminé ce travail?
 - 4) Jouissez-vous des soins médicaux gratuits (公费医疗)?
6. avoir le droit de faire qch.

— Est-ce que les concierges peuvent donner des renseignements sur les locataires?

— Non, ils n'ont pas le droit d'en donner.

- 1) Les enfants peuvent aller à la piscine le matin?
- 2) Vous pouvez interviewer n'importe qui?
- 3) Ta fille peut regarder la télévision ce soir?
- 4) Christian peut me recevoir maintenant?
- 5) Ils peuvent se reposer maintenant?

7. faire partie de

Il est dans un syndicat.

Il fait partie d'un syndicat.

- 1) Elle est dans une équipe de volley-ball.
- 2) Elles sont dans une troupe de théâtre (剧团).
- 3) Ce bâtiment appartient à son école.
- 4) Ce champ appartient à la ferme.
- 5) L'île de Taiwan appartient à la Chine.

8. trouver qn ou qch. + adj.

Elle pense que le syndicat est utile.

Elle trouve le syndicat utile.

- 1) Elle pense que son travail est pénible.
- 2) Il pense que le film est intéressant.
- 3) Tu penses que Jean est sympathique.
- 4) Je pense que Catherine est gentille.
- 5) Ils pensent que ce logement est petit.

9. être obligé de faire qch.

Il a dû travailler à l'âge de onze ans.

Il a été obligé de travailler à l'âge de onze ans.